

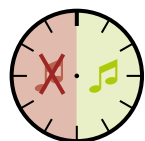
Уважаеми улични музиканти,

Вашата музика е богатство за нашият град!

За едни може да е приятно, но за други е смущаващ фактор. Ежедневното продължително слушане на музиката се отразява негативно върху живущите и работещите в непосредствена близост.

За да се избегне въвеждането на разрешително, което в момента не е необходимо, нашият град поставя следните правила:

- Уличните музиканти могат да започнат с програмата си на всеки пълен час, в продължение на 30 мин. След което се налага задължителна спазване на половинчасова тишина.
- След налагането на мярка от органите на реда, следва да се преместити на друго място. Новото местоположение трябва да е отдалечено на минимум 150 метра от първоначалното Ви място.
- Ползването на площи, предназначени за организирани мероприятия, е забранено за уличните музиканти.
- Забранява се използването на усилватели и микрофони.



Моля, съобразявайте се с тези правила!

В противен случай ще Ви бъдат наложени глоби. В някои случаи може да Ви се конфискуват инструментите.

Законови разпоредби:

§ 10 LimschG NRW
§§ 14,18 StrWG NRW

Благодарим за Вашето разбиране!

Лице за контакт:

Service- und Bürgertelefon des Ordnungsamtes
Телефон за клиенти (0231) 50-2 88 88

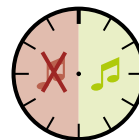
Stimate muzicante, stimați muzicanți!

Muzica dumneavoastră ne însuflețește orașul!

Ceea ce pe unii îi bucură, pe alții în schimb îi deranjează. Ascultatul muzicii de stradă poate fi foarte deranjat pentru locuitorii sau pentru cei care lucrează în zonă.

Pentru a putea permite în continuare muzica de stradă în Dortmund fără autorizație, am stabilit câteva reguli:

- Este permis să cântați câte o jumătate de oră începând cu ora fixă. Următoarele 30 de minute ale orei în care ați început să cântați sunt program de liniște, deci nu vă este permis să cântați în continuare (de exemplu: 11:00–11:30 muzica, 11:30–12:00 pauză).
- După ce ați cântat sau la cererea personalului autorizat al orașului Dortmund sau al poliției trebuie să schimbați locul pentru a vă continua activitatea. Locul nou ales trebuie să fie la cel puțin 150 de metri dinstanță față de ultima locație.
- În spațiile în care au loc activități autorizate în prealabil (piețe săptămânale, demonstrații etc.) nu este permisă muzica de stradă.
- Este interzisă folosirea amplificatoarelor electronice și a oricărui fel de aparatură electronică (casetofoane, boxe etc.).



Vă rugăm să respectați aceste reguli!

Altfel suntem nevoiți să acordăm amenzi și avertismente. În anumite cazuri este chiar posibilă confiscarea temporară a instrumentelor

Baze legale:

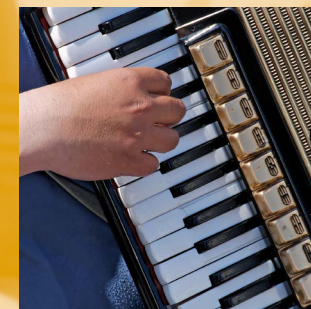
§ 10 Landes-Immissionsschutzgesetz NRW/ legea landului NRW pentru protecție de emisii fonice (LImSchG NRW)
§§ 14, 18 Straßen- und Wegegesetz NRW/ legea landului NRW pentru străzi și drumuri (StrWG NRW)

Vă mulțumim anticipat pentru înțelegere.

Orașul Dortmund

Oficiul de contact:

Service- und Bürgertelefon des Ordnungsamtes/telefonul de serviciu al biroului de ordine și liniște publică
Tel. (0231) 50-2 88 88



Musik in der City

Regeln für Straßenmusik in der Innenstadt

Liebe Straßenmusikerinnen, liebe Straßenmusiker,

Ihre Musik belebt unsere Stadt!

Was den einen erfreut, ist des anderen Leid. So kann das stundenlange Hören von Straßenmusik für Anwohnerinnen und Anwohner sowie für Berufstätige sehr störend wirken.

Um Straßenmusik in unserer Stadt weiterhin erlaubnisfrei möglich zu machen, haben wir folgende „Spielregeln“ aufgestellt:

- Musiziert werden darf beginnend mit der vollen Stunde jeweils eine halbe Stunde lang. Die zweiten 30 Minuten jeder Stunde sind Ruhezeit, also spielfrei zu halten.
- Nach dem Musizieren bzw. nach Aufforderung durch Vollzugsdienstkräfte der Stadt Dortmund und der Polizei ist der Standort zu wechseln. Der neue Standort muss mindestens 150 m vom vorherigen Standort entfernt sein.
- Auf Flächen, auf denen genehmigte Veranstaltungen stattfinden, ist Straßenmusik grundsätzlich nicht gestattet.
- Elektronische Verstärker und Tonwiedergabegeräte dürfen nicht verwendet werden.



Bitte beachten Sie diese wenigen Regeln.

Andernfalls können Verwarngelder oder Bußgelder erhoben werden. Auch die vorübergehende Einziehung von Instrumenten ist in besonderen Fällen möglich.

Rechtsgrundlagen:

§ 10 Landes-Immissionsschutzgesetz NRW (LImSchG NRW)
§§ 14, 18 Straßen- und Wegegesetz NRW (StrWG NRW)

Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis.

Ihre Stadt Dortmund

Ansprechpartner:

Service- und Bürgertelefon des Ordnungsamtes
Tel. (0231) 50-2 88 88

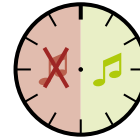
Dear Street Musicians,

Your music adds vibrancy to our City!

But what is a pleasure for some is a bane for others. And having to listen to street music for hours at a time can be a source of considerable annoyance to local residents and the working population.

With the aim of continuing the policy of allowing busking without a permit we have set out the following "game rules":

- Music may only be played from the beginning of the hour for a period of 30 minutes. The second 30 minutes of the hour is a period of rest, i.e. music is not to be played.
- A new location must be sought once the period of music has finished and/or when the Dortmund city wardens or police make a corresponding request. This new location must be at least 150 m away from the previous one.
- Street music is not permitted in areas where authorised events are being staged.
- The use of electronic amplifiers and sound reproduction equipment is not permitted.



Your adherence to this short set of rules would be greatly appreciated!

Fines or other penalties may otherwise be imposed. In certain cases instruments may even be temporarily confiscated.

These guidelines are based on:

Section 10 NRW Pollution Control Act (LImSchG NRW)
Sections 14 and 18 NRW Road- and Pathway Law (StrWG NRW)

We would like to thank you for your kind cooperation in this matter.

City of Dortmund

For more information please contact:

Service and Citizens' Telephone at the Public Order Offices
Tel. (0231) 50-2 88 88

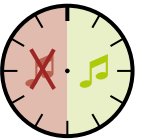
Chers musiciennes de rue, chers musiciens de rue,

Votre musique met de la vie dans notre ville !

Ce qui fait le bonheur des uns fait le malheur des autres. Ainsi, entendre de la musique de rue pendant des heures peut être très gênant pour les riveraines et riverains ainsi que pour la population active.

Afin de continuer à rendre la musique de rue possible sans autorisation dans notre ville, nous avons établi les « règles du jeu » suivantes :

- Il est permis de jouer de la musique à partir de chaque heure pleine, et ce pendant une demi-heure. La deuxième demi-heure de chaque heure est un temps de repos, donc il ne faut pas jouer pendant ce temps.
- Après avoir joué de la musique ou après une injonction des forces de l'ordre de la Ville de Dortmund et de la police, il convient de changer d'emplacement. Le nouvel emplacement doit se trouver à au moins 150 m de l'emplacement précédent.
- Dans les espaces où des événements autorisés se déroulent, la musique de rue n'est en principe pas autorisée.
- Il est interdit d'utiliser des amplificateurs électroniques et reproducteurs sonores.



Veuillez respecter ces quelques règles !

Sinon, des frais d'avertissement ou des amendes pourront être prélevés. De même, la saisie temporaire d'instruments est possible dans des cas particuliers.

Fondements juridiques :

§ 10 de la loi relative à la protection contre les immissions du land de Rhénanie du Nord-Westphalie (LImSchG NRW)
§§ 14, 18 de la loi relative aux routes et aux sentiers du land de Rhénanie du Nord-Westphalie (StrWG NRW)

Nous vous remercions de votre compréhension.

La Ville de Dortmund

Interlocuteur :

Téléphone de service et des citoyens de l'Office de police administrative générale et spéciale
Tél. (0231) 50-2 88 88